

4 mei 2022

LE CINQUIÈME ÉTAGE

Special issue



GESCHIEDENIS

UIT DE ARCHIEVEN VAN
DE NAAMSE UNIVERSITEIT

LITERATURE

SONNETS AND
LIGHT VERSE

MUSIC

SENSATIONAL SCOOP
FOR BEATLES FANS

STUDENTEN

WAT DENKEN ZIJ VAN
LEONIE EN NORBERT?

Exclusieve interviews!
Norbert Jacquinet & Leonie Vossen

And much more!



POUR UN DUO D'EXCEPTION

Vous avez entre vos mains un numéro spécial du Cinquième étage. Tirage exceptionnel pour un duo exceptionnel : Norbert Jacquinet et Leonie Vossen. Nés en 1952, ils ont animé le 5e étage de notre Faculté de Lettres pendant des décennies. Norbert a été engagé comme collaborateur didactique en 1989, Léonie en 1999. Motivés par un plaisir authentique de l'enseignement des langues, sans compter leurs efforts et sans aucun intérêt financier, ils ont donné les exercices de conversation en anglais et en néerlandais à des centaines d'étudiants qui s'en souviennent avec joie et émotion. Ils ont été des collègues fidèles et inconditionnels, positifs et sportifs, avec humour et amour.

Vu leur jeunesse dynamique, ils partent en pleine gloire.

Vu leurs compétences didactiques extraordinaires, ils partent comme une source d'inspiration.

Vu leur sagesse, ils ne partent pas vraiment.

Ce numéro leur est consacré en signe de l'infinie gratitude de leurs (ancien.ne.s) étudiant.e.s et de leurs collègues.

*Au nom de toutes et tous,
Lieven Vandelanotte, directeur du département LLG
Simon Labate, GermAN*





CANVA STORIES 400



1000



CANVA STORIES 400



1000

TABLE DES MATIÈRES

• Pour un duo d'exception	1
• Een dankbaar sonnet	3
• A grateful sonnet	4
• Hard talk/ Heart talk :	5
Interview with Norbert Jacquinet	
• Een kijk in de archieven...	17
• Niet over koetjes en kalfjes!	19
Interview met Leonie Vossen	
• Evaluatoren geëvalueerd	29
• Samen puzzelen	31
• Anekdoten met Zeg	33
• Thank you	37
• Dankjewel	43
• Adjectieven, adjectives	48
• Music world in uproar:	49
New Beatles cover!	
• Brief aan Leonie:	51
Onderwijs als missie, passie en inspiratie	
• Light verse	57



Een dankbaar sonnet

Vandaag is het meer dan vijfentwintig jaar geleden*
dat jij, lerares in Saint-Ursule, aan ons hebt verklaard
dat je wel enkele uren conversatie wilde komen geven,
zoals je het toen zei 'als de kers op de taart'.

Wat een bescheidenheid in je manieren, maar wat een vaart!
Geen les heb je gemist, geen souper de cours, geen surveillance.
Zonder ego of poeha deed je je werk met veel nuance.
Je verzette wat werk! Op eigen intuïtie en zonder routekaart.

Met trots en moed ga jij de uitdagingen tegemoet.
Jij hebt een grote gevoeligheid voor rechtvaardigheid,
en een bijzonder engagement voor de adolescent.

En jij gaat nu met pensioen? We moeten ons vergissen.
De studenten zullen je humor en post-its zeer missen.
Maar voor je collega's blijf jij altijd de kers op de taart.

*In Jambes, Boulevard de la Meuse, lente 1995

Elisabeth Leijnse



A grateful sonnet



Norbert was born in Spa in fifty two
By th'age of twenty two he was all prepped;
To teach his students meant also to woo
And wow them with the wonders English kept.

Les Sœurs de Notre Dame is where he taught.
Another saintly Dame soon called on him:
Les Facs knew, too, the value that he brought,
His wisdom, charm, forbearance, skill and vim.

No meeting did he miss, no souper de cours,
Nor Christmas Party, help at hand of course;
A loud hello, un chaleureux bonjour,
Un gars comme ça, of nature quite a force.

Lover of language, teacher, all can tell;
Seeker of justice, Norbert, fare thee well!

Lieven Vandelanotte



HARD TALK/ HEART TALK

An interview with Norbert Jacquinet

Souper germa 2016



*Good teachers
make all the
difference!*

Can you take us back to where you come from, and did you go to school there?

I come from Spa. I was schooled at the Institut du Sacré-Coeur for primary school and then the Athénée of Spa for secondary school.

And who or what was it then that inspired you to study Germanic languages?

Well, there are two factors that played a part. First and foremost, I had a wonderful teacher of Dutch who inspired me a lot. She was very dynamic, very open, very tolerant. Actually, she was a stewardess at the beginning and later became a teacher, and a very inspirational one, too! I should also mention the fact that my mother spoke a little bit of German; when there was something to say they didn't want us children to hear or understand, my parents would use German, which piqued my curiosity about foreign languages. But it must have been that teacher more than anything else; a particularly nice person she was. Which goes to show that good teachers make all the difference!

You got your degree in Germanic languages from the University of Louvain, didn't you?

Right, and that was in 1970-1974 – the days before the francophone Arts faculty moved from Leuven to Louvain-la-Neuve. We had many of our classes in the Monseigneur Sencie building and I had a student room in the Tiensestraat. Those were happy days!

What sort of student were you yourself? Did you enjoy student life?

Oh yes, I enjoyed Leuven a lot, so you'll find me a bit nostalgic about my student years there. Leuven was very much a bilingual town in those days, and I liked the meeting of the two language communities. In the cafés we could meet lots of different people. It is also in Leuven that I started watching films in the original version, which was an opportunity that wasn't available to us back then in Wallonia. I also became a "président de cercle", which came with a fair amount of extra work and responsibility. That was another side of student life that might be interesting: taking on responsibilities and organising lots of events. Later I also became the president of the alumni association of UCL germanistes.

*I started watching films
in the original version*



Christmas party 2016

Getting your first degree (the candidatures, as it was called before we adopted the bachelor-master system) at the university of Namur wasn't an option?

Believe it or not, in those days it wasn't that easy for somebody coming from an Athénée to get admitted to the University of Namur, which was then called "Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix". You had to show your Christian credentials by finding a certain number of people to back your application, preferably with the recommendation of a priest. Going to Leuven was so much easier, especially as a cousin of mine had studied there as well.

Is it at university that you met your wife Christine?

Well, not quite. We met in England when we were teaching Belgian students during the holidays; they were put up in families and they got English lessons. The operation was run by a Brussels-based organisation called BCLE, which no longer exists now. They had a certain number of centres in the South of England and it was in East Grinstead that we met, even though Christine was actually teaching in Crawley (Surrey).

What did you do career-wise after completing your studies? Could you sum that up for us?

I taught in different schools in Liège: Collège Saint-Barthélemy and Collège Saint-Louis, and then I found myself teaching in Fléron in a small school named Institut Sainte-Julienne, where I had a great time. And then I ended up in Namur teaching in L'Établissement des Sœurs de Notre-Dame, which then became a mixed school welcoming boys as well. Somewhere in the 1980s that was, and I taught there full-time until I became a pedagogical advisor half-time and then full-time.



Christmas party 2016

*When you can do what
you love doing, you're
simply better at it.*



You combined this with your part-time job at our department. According to our records, you joined the University of Namur in September 1989 as a “collaborateur extérieur” (as it was then called). Do you remember how and through which personal contact you got involved with the department?

It was André Hantson, the predecessor of Lieven, who contacted me. First of all, he asked me to come and teach at the “propédeutique”. Then one year later, so many students enrolled in Germanic philology – over 100, if I remember this correctly – that extra groups had to be formed and more staff were needed. So I began with first-years. My fellow collaborateur extérieur José Noiret had started one or two years earlier. André asked me “would you accept to do some sessions in the language lab” and I frankly told André “if you really want me too ... but that’s not my cup of tea”. André was a very open-minded and kind man, and he told me “fair enough, don’t do it then, we’ll have you for conversation classes”. This meant a great deal to me. When you can do what you love doing, you’re simply better at it.

Do you recall your very first classes on the fifth floor? Were they conversation classes – and did things go smoothly?

I don’t specifically remember my very first classes, to be honest. They took place on Wednesday afternoons at that time. I had five groups and I taught them not every week, but every two weeks; later André asked me to teach second-year students, which was done on a weekly basis. I was a fairly experienced teacher by the time I arrived, so it wasn’t a stressful situation for me at all. Funnily enough, I had some former pupils that I had had in my secondary-school classrooms that came to study Germanic philology in Namur; it was interesting to see them develop in this new environment.



Christmas party 2018

Our students are a wonderful lot and it is so easy to teach them.

When you compare the students that we have today to those we had, say, three decades ago, is there any way in which you could make a meaningful comparison?

That is hard to do, frankly speaking. Changes occur so gradually that it is difficult to pinpoint them. One thing is sure: the students I currently teach in the second year are every bit as motivated as the ones in my early years. This was a bit different when I was still teaching in the first year because there you work with students who are not always sure they want to go on. Comparing the second-year students, I don't really see a difference. Perhaps I now need to invest a little bit more energy to keep their interest, consciously or unconsciously using some of the strategies I had previously developed as a secondary-school teacher, but you won't hear me complain. Our students are a wonderful lot and it is so easy to teach them. There is perhaps another difference: the groups now may be less homogeneous than they used to be, with a somewhat greater differentiation between the "strong" ones and the "weaker" ones.

Have there been any bizarre and funny incidents in the classroom that put a smile on your face when you think about them?

I do remember a student coming in and attending the beginning of the conversation class. I had never seen her before but assumed the students knew her. She started attending the lesson for about ten minutes and then suddenly got up and rushed outside, saying "I think I am in the wrong class". That was a very comic moment of confusion. The poor thing wasn't a Germanic philology student – perhaps a philosophy student?

How would you describe life on our fifth floor, and what is it you like most about it?

What I have always loved is the incredible amount of trust and respect I got from students and colleagues alike, including from the full-time academics, who have always treated me as a colleague, even though I was officially “just” a part-time collaborator. Furthermore, the respect and dedication that the whole teaching staff show towards the students. That’s a point I really want to insist on. I realised this as a parent when one of my children came and studied here for one year, and he keeps very good memories of that time. Another strong point, of course, is the quality of the teaching!

Do you think there are things the department as a whole could improve in terms of style or content?

Perhaps, the university should try a little bit harder, for example in the “general” history or philosophy courses, to comment on topical issues. I sometimes have the impression that our students don’t know enough about what is happening in the world right now, and that their critical thinking needs to be developed. Are we doing enough to keep our students in touch with what is happening in the wider world “out there”, for example in Ukraine? When the University of Namur awarded an honorary doctorate to Carola Rackete, the young German activist who was involved with sea rescue operations for migrants in the Mediterranean, I felt that we missed an opportunity to bring this event to the attention of our students, many of whom simply knew nothing about her... We should work towards a greater sense of citizenship perhaps.



Christmas party 2018

That's a valid point, Norbert! And it reminds us of your own involvement in Amnesty International. To return to your teaching career at the University of Namur, what have been the biggest difficulties or challenges for you? For example, you didn't always have the easiest timetables...

I can't think of any major obstacles. As to my timetables, well, I consider myself lucky in that people here in Namur were always so flexible and did their utmost to accommodate the limitations of my own availability. When I was a pedagogical advisor, for instance, it was often difficult for me to come in early, say, when you have to be in a school in Tournai. So I'm actually grateful to have been given the late afternoon slots that I needed.

But weren't the students too tired at the end of a long day?

Well, yes, the six 'o clock time slot could be a bit of a challenge in that respect. But then, it was just part of the job to keep the students active and interested, which is probably a skill I developed at secondary school level, where one has to teach from Monday to Friday, mornings as well as afternoons. Offering enough variation is essential here, as well as maintaining a steady pace – that's the way to keep them awake and active. And, to be honest, it's actually not that difficult to teach conversation classes. You have to come up with interesting topics for the students to discuss. And when it turns out that the topic chosen is perhaps not the most motivating one for them, it becomes a matter of managing the classroom and conveying your enthusiasm in such a way that they get involved nonetheless.

*Offering variation and
maintaining a steady
pace*



Souper germa 2017

In retrospect, are there things you would do differently, if you could start all over again?

I would certainly try to be a much better teacher at the beginning of my career at secondary school. With all due respect, we had been given a very poor pedagogical background. That's actually how the UCL alumni association started, namely, as a small group of people who met every month in order to try and help each other to become better teachers. We simply hadn't received the didactic training at university that we needed. So, yes, I could certainly be a much better teacher at the beginning than I really was back then. For example, it took me some time to work out how important it is to be extremely strict about using the foreign language in class all the time. Someone I learnt a great deal from was Paul Hanon (who was also a collaborateur extérieur at our department from 1975 onwards), a very creative person who sadly died too young. He was a major source of inspiration for me, and so was Mario Rinvolutri who worked as a teacher trainer for Pilgrims, an organisation based in Canterbury.



Haugimont 2021

We know you as a teacher of English, but you have excellent Dutch as well...

For much of my teaching career I taught Dutch and English in a parallel way, and I remember hesitating a lot for my licences (final two years in those days, following the candidatures), having to choose between Dutch or English as my langue majeure or first foreign language. I appreciated Elie Nieuwborg a lot, who was the PhD supervisor of Jacques Weisshaupt in Leuven, with Jacques being the predecessor of Laurence Mettewie here in Namur. I knew Jacques because he was Elie Nieuwborg's assistant in Leuven. Jacques taught me! It is only when I became a pedagogical advisor that I started to develop a more specific profile as an anglicist.

**Do you have a particular teaching philosophy?
Could you possibly boil it down to a list of three keywords?**

If you want big words, I would say that social constructivism and a task-based communicative approach have meant a great deal to me. The humanistic perspective developed by Pilgrims in Canterbury also influenced me a lot.



Christmas party 2017

At the same time I realise that it's dangerous to apply one kind of pedagogical approach only. Eclecticism is something that I value greatly. Teachers at secondary school level especially have suffered too much from pedagogical dogmatism. Much as some would revile them, I'm still a believer in some old-school methods such as grammar drills and studying vocabulary!

In more practical terms, interaction is what I would insist on the most. Trying to keep teacher's speaking time as limited as possible, trying to force the students to speak the most. Student participation through group work and even more so pair work; keeping a good rhythm; changing activities and groups.

Three key words? Then I'd say energy, interaction and diversity. Differentiation is something that I got interested in somewhat more recently. Some student groups or individual students are bound to be a little slower than others, and then it becomes a matter of organising things in such a way that students or groups needing more time to finish an activity won't get in the way of the faster ones starting a new activity.

*Energy,
interaction
and diversity*

Differentiation and flexibility in the classroom are required here, all the more so as we need to manage the growing heterogeneity in the student population.

I'd like to add more specifically that students need to learn to speak not just for the sake of speaking and expressing their own ideas, but also for the purpose of using new grammar and new vocabulary. I am happy when after a class students are able to discuss a topic using vocabulary they didn't know previously.

What advice would you give to aspiring teachers, to the teachers-to-be in our classroom?

Enthusiasm is fundamental, and doing things you really believe in. Always be yourself. Use the foreign language all the time, or as much as possible. Remain coherent, say what you do and do what you say. Give as much positive feedback as possible. Show empathy and understanding but be a demanding teacher, never stop pushing the learners to their limits.



Concert 2022

*Show empathy
and understanding
but be a
demanding teacher*

What would you say to the *rhétoricien.ne.s* who may be hesitant or reluctant to even consider a possible career in teaching? The job has not exactly become easier in the past few decades, but what in your view is so attractive or important about it?

You have such an important social role as a teacher! Sometimes as a pedagogical advisor I met people who had worked as interpreters or translators and in their forties and fifties realised their jobs no longer gave them the fulfilment or sense of relevance they were looking for, leading to a career change that landed them in the classroom. When you retire and look back at your career, you want to realise you did something that made a difference to society and to at least some of the individuals you met along the way... Teachers at any level so often become crucial people in a person's life, often without realising it. It is hugely rewarding to know that you can somehow, in a modest but tangible way, contribute to making your part of the world a more multilingual and a more humane place.



Christmas 2021

You retired from your main job a few years ago, but will have some extra time to yourself from now onwards. Will that make a difference to how you and your wife plan the immediate future? Do you have any new projects coming up?

It won't change that much because I already had lots of free time since I retired from my main job some eight years ago. We'll continue to be quite busy, looking after the grandchildren (six of them, with number seven on the way) and we also love cycling, attending concerts and going to the theatre.

We are both involved in Amnesty International, too. I will, moreover, continue to teach conversation classes for the University's Service culture on Monday evenings. I'd be happy to do that for another one or two years – or for as long as I enjoy it.

Are you aware of any personal catchphrases or idiosyncrasies?

Oh, yes, quite a few: "let's form groups", "pair up with", "how to hesitate in English", "I want you to speak for more than two minutes", "hello everybody", "well now let's have some correction time", "I see what you mean", "now try to work with students you haven't worked with yet". There must be more of them ... the most striking examples are probably those you're unaware of yourself! Clapping my hands as a signal to change groups, for instance, is probably among my idiosyncrasies.

Typical Norbert phrases as recorded by the students themselves

Hello, dear

Starting ... now!

1,2 1,2 1,2, 2

aaaaaand sssssssssssssssssssssssstop!

Oh, right!

Okay okay!

I see what you mean...

Thank you, thank you so much dear!

You're right

Close your eyes! (dixit promo 1993)

Are you willing to share the secret of how you have managed to remain such an eternally youthful, active and dynamic person?

The first rule has to be: to love what you're doing and to do what you love doing. Enthusiasm is the magic key. Of course, there are days when you feel a little tired or less well, for whatever reason – and then as a teacher you have to pretend you're not tired or feeling unwell. It truly helps, somewhat like an actor putting on a show, who then feels the energy coming back to him and grows into the role he's playing. Being a physically active person also helps, of course. What's good for the body is good for the soul, and the other way round – which is something I only realised in my early forties.

Thank you, dear Norbert, for these wise words and for this interview. It has been a pleasure to talk to you and an absolute privilege to have known you as a teacher and/or as a colleague!

Vanina Bar & Dirk Delabastita



Haugimont 2021

Een kijk in de archieven van de Naamse universiteit

In de vroege jaren '70 heette de Université de Namur nog Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix, afgekort als FUNDP en in de dagelijkse taal vaak simpelweg les Facultés genoemd.

Het driejarige bachelorsdiploma Langues et littératures modernes : orientation germanique bestond toen nog niet, maar je kon in Namen wel al de kandidaturen in Philologie germanique behalen; een tweejarig programma was dat. De docenten waren de voorlopers (in sommige gevallen de voorlopers-van-de-voorlopers) van de huidige docenten. Het waren de pères fondateurs van ons département, dat in 1961 was gesticht.

Computers waren uiterst duur toen en dus uiterst zeldzaam. Ze hadden giganteske afmetingen en waren trager en minder krachtig dan de goedkoopste smartphone vandaag. Alles gebeurde dus op papier. De administratie van de Naamse universiteit had honderden hangkasten en fichiers om alles in goede banen te leiden. Wat ooit het kloppende hart van de secretariaten en de diensten was is nu een stoffig archief.

GESCHIEDENIS

EEN KIJK IN DE ARCHIEVEN VAN DE NAAMSE UNIVERSITEIT

We zijn eens gaan kijken in de archieven van het studentensecretariaat van de Facultés voor de jaren 1970-1972. En zie hieronder wat we vonden. Kijk eerst naar de foto, en dan pas naar de linkerkant van de fiche met de naam. En stel dan vast dat mevrouw Vossen toen al de jeugdigheid bezat die haar vandaag kenmerkt (of moeten we dat omgekeerd zeggen?). De foto is zwart-wit maar de bandjes om haar armen hadden ongetwijfeld een felle kleur. De gefocuste blik in de ogen en haar studieresultaten (twee maal GD of grande distinction!) geven aan dat ze toen al een scherpe geest had. En die glimlach en open kijk! Gewoon dezelfde mevrouw Vossen ... op de haarsnit na.

Dirk Delabastita

VOSSEN Léonie			
(Hollande),	.52	Le	
		70	
N-D du Sacré-Coeur	ES		



EXAMENS			
Année	Univ.	Fac	Rés.
70-71		Le 1	GD
71-72		Le 2	GD



NIET OVER KOETJES EN KALFJES!

Een interview met Leonie Vossen

Le Pain Quotidien, 26/04/2022



Dinsdagochtend geeft Leonie geen les. We spreken dus af bij Le Pain Quotidien in Namen om met haar terug te blikken op haar carrière.

Met lekkere taartjes en een kopje thee reizen we in de tijd mee.

Soline Braeckman & Laurence Mettewie

**Leonie en Norbert:
twee paden die elkaar
vaak gekruist hebben.**

**Hoe hebben jullie
paden elkaar voor
het eerst gekruist?**

De eerste keer moet in 1972 zijn geweest toen we alle twee in de licence in Leuven zaten. Norbert was daar op bekend terrein en ik – zoals jullie weten – kwam uit Namen met een hele groep mensen. Er waren cursussen die we alle twee volgden, onder andere een cursus Nederlandse literatuur met Professor Roger Henrard. Norbert kan ik me herinneren van die lessen omdat dat des séminaires waren dus dan zat je met minder studenten.

Er waren ook lessen die in grotere groepen waren georganiseerd, want we zaten daar met ongeveer tachtig studenten. Ik kende dus alle studenten die uit Namen kwamen en we trokken ook veel met elkaar op.

Hoe was het leven daar aan de KULeuven?

Het was de UCL toen! De lessen waren in het Nederlands (en in het Engels), maar het was apart van de Vlaamse afdeling. We hadden colleges met Vlaamse professoren die aan beide kanten les gaven, zoals Lode Roose. Zo'n naam, die onthoud je natuurlijk wel. We maakten ook wel grapjes over zijn naam.

Ik probeerde ook wel contact te hebben met Nederlandstalige studenten, maar aan de universiteit was dat moeilijk. Zelfs de gang was in tweeën gesplitst en er was een fotokopieerapparaat voor de Vlaamse kant en eentje voor de Waalse...

*'Norbert is een bijzonder aardig, empathisch, gedienstig, geïnteresseerd, enthousiast iemand', zei
_____ Leonie.*



Christmas party 2016

Aan je stem horen we dat het blije tijden waren. Wat zijn daar de mooiste herinneringen?

Absoluut, helemaal. Leuven als heel mooie stad, de vrijheid ... Ik denk dat daarin de tijd heel erg veranderd is. Ik kom nog uit de tijd waar studenten zo ver mogelijk van huis wilden gaan studeren, want dan had je eindelijk vrijheid. Nu blijven de studenten liefst zo lang mogelijk bij papa en mama. Dat is toch wel heel anders. Toen woonden mijn ouders in de Ardennen, daarom was ik héél blij om naar Namen te komen en daarna nog Leuven.

De 5de verdieping: 1970 vs. 2020

Je bent een oud-studente van de 5de verdieping. We vroegen ons af hoe het er ‘vroeger’ was? Is er veel veranderd?

Nou...Wat niet veranderd is, dat zijn de lokalen, de muren. Misschien is er een laagje verf bij gekomen, maar niet op alle muren en er zijn een paar tafels vervangen. Voor de rest, wat veranderd is, zijn, denk ik ... de lossere contacten. Het is veel minder hiërarchisch. Het contact tussen studenten en lesgevers is nu veel makkelijker. Toen ik er studeerde waren er ook veel minder professoren. Voor elke taal waren er twee professoren, geen assistenten en alle lessen werden enkel door die professoren gegeven. De lift werd ook alleen genomen door de professoren. Het was, als student, ondenkbaar om in de lift te stappen. En ... er werd gerookt. De gang stond blauw van de rook. In de pauze werd heel snel naar buiten gegaan om te roken. De professoren rookten met de studenten. Een ander groot verschil is dat de lessen allemaal ex cathedra waren, terwijl het nu veel interactiever is geworden.

*Het is nu veel
interactiever en de gang
staat niet meer blauw
van de rook*

Vind je dat een positieve evolutie?

Dat vind ik héél positief! Dat kun je ook de tijd niet kwalijk nemen: ik denk dat het allemaal zo was en dat de studenten ook minder mondig waren dan de studenten nu. Al vind ik soms dat ze wel nog mondiger zouden kunnen zijn. Soms zijn ze nog te braaf, en dat hoeft niet ...

Zijn er nog dingen die nu anders zijn ?

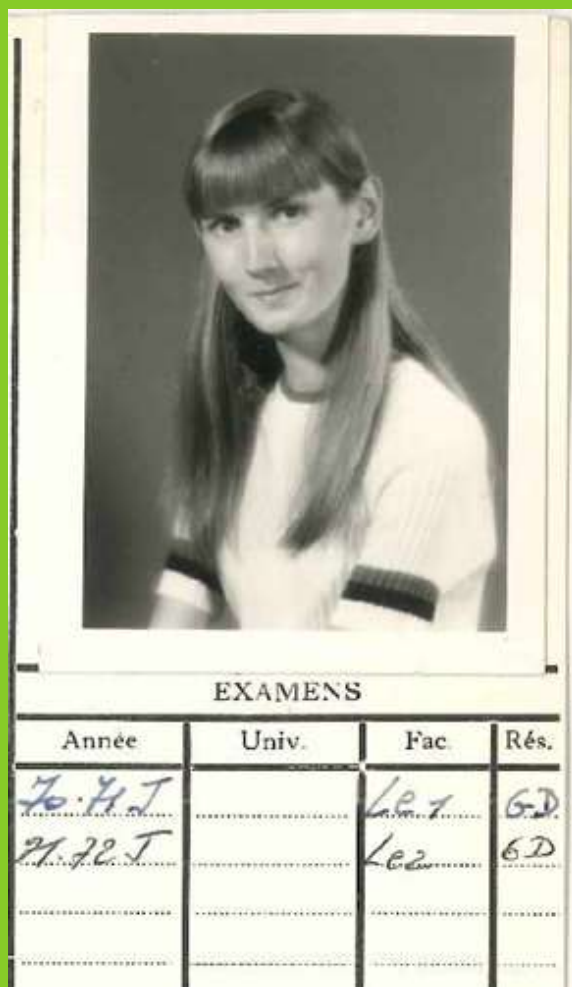
Nu bestaat er toch meer techniek. En belangrijk, er wordt gelukkig nu meer aan taalvaardigheid gedaan. Toen was het toch echt heel erg luisteren, onthouden en reproduceren en vooral niets anders reproduceren. Dus vind ik leuk dat er nu meer gediscussieerd wordt. Ik denk dat de inhoud ook al meer aan deze tijd is aangepast. Al was het, voor die tijd, waarschijnlijk toch wel heel erg modern en ik heb het altijd boeiend gevonden. Ik vond het heel erg leuk. Nog een ‘klein’ verschil: in het eerste jaar moesten we voor Nederlandse literatuur 25 boeken lezen (in het Nederlands) en 15 voor Engels.

En jullie vonden dat prima?

Ik vond het heel leuk! Het is niet in me opgekomen dat je ook een samenvatting kon lezen i.p.v. het boek. Ik geloof ook dat je hierdoor je woordenschat verbetert. In het begin deed ik dat met woordenboeken in het Engels. Het Engels lees ik nu dus wel prima omdat we zoveel hebben moeten lezen.

Heb je een grappige herinnering aan de vijfde verdieping?

Ik heb – als studente – één heel grappige herinnering: een student stond Professor Somers (de voorganger van Dirk Delabastita) te imiteren en had niet gezien dat de professor ondertussen was aangekomen... De professor was niet boos, maar de student schaamde zich dood.



Je zei dat jullie geen assistenten hadden. Jullie hadden ook geen oefeningen Nederlands, dus er was geen mevrouw Vossen of meneer Jacquinet ... Hoe leerden de anderen de taal dan? Want, ja, jij had het Nederlands van thuis uit meegekregen.

Nou, hoe leerden die het? Ik weet het niet... Je leerde het hoe je kon... Na mijn studies ben ik bijvoorbeeld zo snel mogelijk naar Engeland gegaan, omdat ik de behoefte toch had om Engels te leren spreken, want ik had het gevoel dat ik dat helemaal niet kon. Toen ben ik een maand in Cambridge op cursus gegaan, van die zomercursussen. En op één maand leer je toch al veel bij, zeker met logeren bij Engelsen, enz. En daarna ben ik les gaan geven en heb groepen begeleid met een Brusselse organisatie die BCLE heette en nu niet meer bestaat. En heel gek... Norbert die deed dat al.

Dus daar kruisen jullie paden elkaar opnieuw?

Ja, eigenlijk hebben onze paden elkaar opnieuw gekruist via die organisatie, want ik was toen afgestudeerd. Norbert ook in datzelfde jaar. Norbert werkt in Luik, ik in Namen en we hadden dus geen contact. Maar ik had toen een leuke collega (Christine) met wie ik nog altijd bevriend ben en die vertelde me op een gegeven moment dat ze bij die groepsbegeleidingen een fantastische jongeman had ontmoet met de ongebruikelijke voornaam Norbert... Toen ging bij mij meteen een lichtje branden. Dus op die manier hebben we elkaar toen opnieuw ontmoet. Ik vond het ook een fantastische ervaring, jongeren te begeleiden en dan logeer je bij een Engels gezin in het zuiden van Engeland. Dat waren heel mooie tijden!

Voor het onderwijs is Leonie van vele markten thuis



Christmas party 2019

Ben je onmiddellijk les beginnen geven of heb je eerst andere dingen gedaan?

Onmiddellijk, maar niet onmiddellijk op de vijfde verdieping. Professor Martien de Jong kwam ik zo af en toe wel eens tegen in de stad en toen zei hij: 'is dat niks voor jou om bij ons te komen werken?'. Ja... wie wil er niet op de vijfde verdieping werken?

Toen heeft die zijn afscheid gevierd. Daar ben ik naartoe gegaan en Elisabeth heeft daar een speech gehouden. Zo heb ik Elisabeth voor de eerste keer gezien. En ik dacht: wat is dat voor een leuk iemand! Toen heb ik later eens contact met haar opgenomen. Ze heeft me uitgenodigd voor een gesprek en gezegd 'we hebben niks', maar 'ik onthou je naam'. En ik denk dat ze een maand later heeft gebeld van 'we hebben wél iets'. En sinds die tijd werk ik op de vijfde verdieping. Ik ben met de eersten de tweedejaars begonnen (toen bestond er nog geen derde) en deed dat toen in combinatie met de middelbare school.

Naast de studenten Germaanse talen heb je ook lesgegeven in het secundair onderwijs. Hoe was het daar?

Op de middelbare school kreeg ik op een gegeven moment de tweede en derde klas toegekend door de directie die zei 'iedereen hier moet eerst lesgeven in de tweede en de derde klas voordat je ook de andere klassen kan hebben'. Daar krijg je wel een les nederigheid, want dat is echt heel erg moeilijk. Dan moet je wel van je collega's leren om gestructureerd te zijn. Het lijkt makkelijk, maar het is moeilijk. Gelukkig leer je altijd bij, van anderen en van jezelf. Toen ik op de vijfde verdieping aankwam met de conversatielessen was er alle vrijheid. Dus je hebt aan de ene kant, ja, alle vrijheid en aan de andere kant is het ook de uitdaging om daar iets van te maken. En dan leer je van je fouten.

Wat was de grootste uitdaging van je carrière? Misschien het combineren van verschillende scholen en onderwijsstijlen?

Nee, dat vond ik net interessant. Dat is geen uitdaging. Wat ik als uitdaging gevonden heb is studenten die niets mee hebben om te slagen, om bij hen dan toch het beste eruit te halen. Dat heb ik altijd de grootste uitdaging gevonden. Het gaat niet alleen om de talentvolle studenten, maar ook om degenen die ondanks alle tegenslagen en moeilijkheden er toch iets van weten te maken, en die te helpen.

Zo is het met de studenten rechten een uitdaging om degenen die nooit een woord Nederlands hebben gehad en die dan het niveau B1 moeten halen, zo goed mogelijk te helpen. Ik kijk altijd even naar zij die ik helemaal in het begin heb gehad en ik vind het mooiste als die dan slagen. Het is iets waar ik blij van word. Ik denk ook dat het het doel van het onderwijs is dat je mensen helpt, dat je ze vooruit helpt. Het gaat om die studenten... om te zorgen dat je het beste uit hen haalt. Dat je daar een rol in speelt.

*Het beste uit hen
halen en daar een rol
in spelen,
daar word ik blij van*



Christmas party 2017



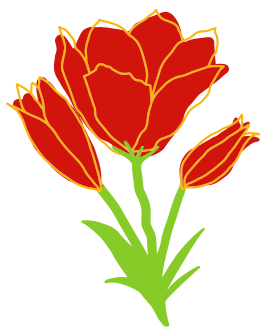
Souper germa 2016

Onderwijs is voor jou een zeer belangrijk gegeven in onze maatschappij

Ik heb heel veel te danken aan het onderwijs. Ik heb beseft hoeveel geluk ik had om te mogen studeren. Ik vond het daarom moeilijk om op de middelbare school te horen dat het alleen als een verplicht iets ervaren werd. Dat heb ik heel moeilijk gevonden. Die sfeer is daar zo, maar ik vind het niet in orde. Ik vind het zo jammer dat leerlingen het onderwijs als een verplichting zien, want je leert zeker ook niet alleen door angst voor de examens, je leert toch alleen wanneer je iets leuk vindt.

Mondelinge taalvaardigheid evalueren is nooit makkelijk, gelukkig hebben we dat altijd samen gedaan en we zijn het zo goed als altijd eens over het niveau van de studenten. Vind jij dat ook moeilijk?

In het begin dat ik die conversatielessen gaf, was er geen evaluatie van de mondelinge taalvaardigheid. Het was een vraag van de studenten of dat niet geëvalueerd kon worden. Dan is de vraag: hoe evalueer je conversatie. En toen heb ik dan meteen gevraagd om dat met iemand anders te doen. Ik vind dit zo subjectief en ik voel me daar niet echt prettig bij, dus heb ik het altijd met z'n tweeën gedaan. Je hebt de garantie dat het zo zorgvuldig mogelijk gebeurt. Hoe moeilijk het ook is. En, ik vind het heel moeilijk als het niet goed gaat, en toch kun je niet zeggen dat het goed gaat als het niet zo is. Dat is geen dienst.



*Je leert toch alleen
wanneer je iets leuk
vindt.*

Je hebt echt aan heel diverse publieken lesgegeven: van de middelbare school tot de studenten Germaanse talen en rechten en ook op de UTAN (Université Tous Âges de Namur) en ... Aan welke groep heb je het liefst lesgegeven?

Ja, het liefst...Het is allemaal anders. In het secundair onderwijs moet je het hebben van de menselijke kant, van de contacten met de jongeren waar je een heel andere taak heb, ook een taak in het opvoeden van ze. Met studenten die verder zijn, daar heb je het van hoe interessant de inhoud is. Ik heb het altijd heel interessant gevonden om die verschillende facetten te combineren met elkaar, om niet met één ding bezig te blijven. Ik heb het altijd heel leuk gevonden om in verschillende werelden te leven. Ik vind het ook heel interessant om met twee landen in contact te zijn [red. Ton, haar echtgenoot, woont in Nederland], dat je dan heel andere meningen, andere manieren van leven ziet. Ik hoop dat het me verdraagzaamheid heeft gebracht en begrip, niet oordelen. Dat zijn de waarden die ik probeer zelf te beleven [red. en dat deelt ze ook heel graag met onze studenten!].

Welke tips zou je geven aan (toekomstige) leerkrachten?

Ik zou zeggen: blijf gemotiveerd, ben je dat niet, doe dan iets anders. Blijf geloven in de studenten aan wie je les geeft. Je moet geloven dat ze het kunnen. Als je niet in hen gelooft, dan kunnen ze ook niet in zichzelf geloven. En bied kwaliteit, omdat ze het waard zijn. Het is vooral zo voor de middelbare school. Bij ons aan de universiteit is het wat meer vanzelfsprekend, want hier hebben we 'la crème de la crème', zeker bij Germaanse talen waar de studenten ervoor gekozen hebben om talen te studeren.



Le Pain Quotidien, 26/04/2022

Wat staat er nu op je planning?

Nu zal je een zee van tijd hebben...
Wat zijn je plannen?

Ja, nou... Ik blijf lesgeven bij de UTAN. Daar ga ik ook een nieuwe cursus voorbereiden. Ik blijf het radioprogramma met Nederlandstalige liedjes bij de UTAN doen. Het is misschien volgend jaar weer eens een idee om studenten daarnaartoe te sturen?

*Ik heb het altijd heel
leuk gevonden om in
verschillende werelden
te leven.*



Souper germa 2017



Ik hoop ook mijn (Belgische) museumkaart volledig te kunnen gebruiken. Dan is het ook zo dat ik op een leeftijd ben dat iedereen om me heen gepensioneerd is en tot nu toe moet ik altijd tegen mensen zeggen 'ja, maar ik kan niet'. Ik wil dus graag wat meer reisjes maken, wat korte reisjes. En dan ook beschikbaar zijn voor de kleinkinderen. En dan is de week denk ik een beetje vol.

Een druk programma dus, maar hopelijk vind je toch nog af en toe tijd voor een bezoekje op de vijfde verdieping of een taartje in de Pain quotidien, want één ding is zeker: we gaan je missen!
Dank voor alles, Leonie.

Soline Braeckman & Laurence Mettewie

Typische zinnen van Leonie

volgens haar (oud-)studenten

Nou!

De bedoeling is

We bekijken eerst een filmpje

Jullie zullen in groepjes werken

Wat gek!

Ik zal het op Quizlet zetten...

Wie is de winnaaaaar?

We gaan een Wooclap doen !

Waarover zullen we het vandaag hebben ?

Wat hebben jullie van dit filmpje begrepen?



Christmas 2019

EVALUATOREN GEËVALUEERD

What do the students think?

Enkele citaten hieronder uit de anonieme enquêtes over de prestaties van het departement tijdens de voorbije corona-semester.

Les cours de conversation en petits groupes également pour pouvoir avoir des discussions plus poussées sur certains sujets, ce qui étaient très utiles.

Norbert JACQUINET

Pour les cours et exercices donnés en ANGLAIS, j'ai le PLUS apprécié :

Les cours de monsieur Jacquinet sont dynamiques, souvent intéressants, grande diversité des sujets abordés, changement de partenaires à chaque cours.

L'enthousiasme de monsieur Jacquinet.

I also wanted to thank Mr Jacquinet for doing his best to help us keep practicing our skills.

Manière d'enseignement utile sans nous prendre trop de temps ; originalité et variété des sujets.

Pour les cours en anglais, le cours de conversation de Monsieur Jacquinet est celui que j'ai le plus apprécié. C'est un cours très dynamique, il propose une véritable structure grâce aux feuilles de consignes et au vocabulaire que nous apprenons chaque semaine. Les cours sont toujours très diversifiés, donc nous ne savons jamais sur quel sujet de conversation nous allons tomber. Cet élément de surprise est très important, car attise la curiosité avant le cours.

Il manque des cours de conversation, comme le cours de Mr. Jacquinet : nous parlons pendant 1 heure et mes erreurs étaient corrigées.

J'ai beaucoup apprécié le cours de conversation en anglais car c'était l'occasion de pouvoir parler et continuer à entretenir des rapports avec d'autres élèves de la classe que je connais moins bien. Très chouette cours qui fait du bien.

En BAC 2 avec Mr Jacquinet, on parle énormément.

Leonie VOSSEN

	les 3 aspects les plus négatifs	les 3 aspects les plus positifs	ce que cela vous a apporté
Exercices d'expression orale L. Vossen	• • •	• toujours de nouvelles idées innovantes • formations alors qu'il n'y avait pas de parler	> accent 1/2 > • fort - it > • voc. à l'inf. fantaisie >
Exercices d'expression orale L. Vossen	• • •	• Intéressante onderwerpen	> Ik voel me nu op mijn gemak als ik Nederlands moet spreken
Exercices d'expression orale L. Vossen	• • •	• Diversité des sujets abordés • Vaste vocabulaire appris • Fautes tout de suite corrigées	> Nouveau vocabulaire dans des domaines variés > >
Exercices d'expression orale L. Vossen	• • •	• les jeux • l'ambiance	> Eviter d'oublier > Et ce que j'avais appris les années précédentes.

Pour les cours et exercices donnés en NEERLANDAIS, j'ai le PLUS apprécié :

L'enthousiasme de madame Vossen.

Alles: de colleges met mevrouw Mettwie, de oefeningen met meneer Vierendeels en de conversatielessen met mevrouw Vossen.

Le grand nombre de sessions d'exercices avec Mr Vierendeels, ainsi que les conversations avec mevrouw Vossen. Malgré la situation, je n'ai pas l'impression d'avoir régressé.

J'ai juste eu un goût de trop peu pour les séances de conversation de mevrouw Vossen...

Le nombre d'heures de cours donné était vraiment structurant et minimisait le décalage par rapport aux cours "normaux". De plus, les cours de conversation organisés par mevrouw Vossen étaient très agréables à suivre.

Het feit dat mevrouw Vossen moeite heeft gedaan om extra uurtjes conversatie te geven. Dat was echt een waardevolle hulp en heeft ervoor gezorgd dat we het hoofd boven water hebben kunnen houden.

SAMEN PUZZELEN

Leonie and Norbert as described by students and colleagues

Leonie

Vind de elementen die met Leonie geassocieerd kunnen worden.

X	S	T	U	K	J	E	S	P	A	P	I	E	R
R	J	X	U	K	H	U	I	P	Y	Z	S	R	I
Y	Y	F	V	X	O	Z	X	T	U	S	Z	K	W
V	K	N	S	P	E	A	K	E	R	B	O	S	E
Q	U	I	Z	L	E	T	W	O	Q	D	R	M	W
K	W	Y	T	B	I	T	M	K	Q	R	A	S	T
L	A	P	S	X	X	U	J	B	L	M	M	B	X
E	B	O	G	J	I	F	F	A	B	K	G	W	K
U	F	U	T	R	T	K	C	F	N	Q	Z	O	D
R	A	N	L	F	I	L	M	P	J	E	S	O	H
R	M	I	E	S	G	J	Y	Q	K	L	R	C	W
I	Y	C	Z	I	J	M	W	H	H	X	X	L	I
J	W	U	Q	P	O	S	T	-	I	T	G	A	B
K	G	B	K	Y	X	M	T	V	N	Q	O	P	F

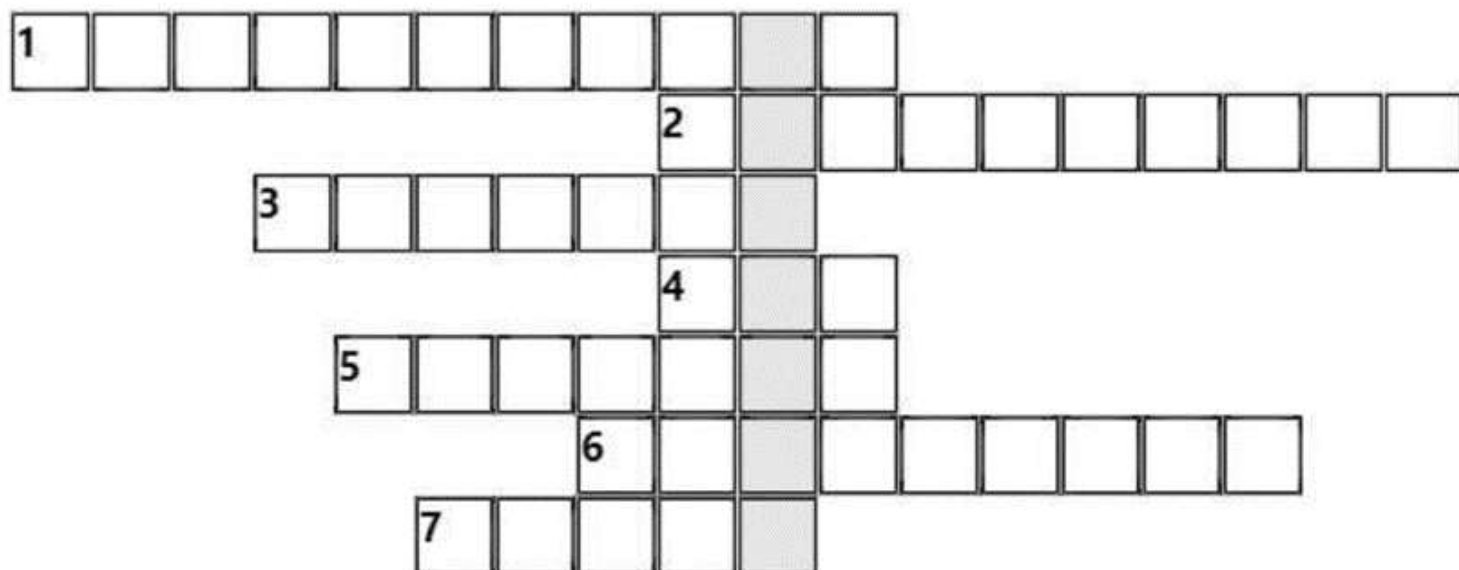
educol.net

Hulp nodig?

Hier zijn de woorden:

filmpjes, kleurrijk, Quizlet, speaker Bose, stukjes papier, Wooclap, post-it

Who is it?



1. Swapping places after a short time in order to talk to another student, not unlike ...
2. Acting out a role as a pedagogical format for conversation classes.
3. Robust audio equipment for classroom use.
4. Where he often found authentic material to be used as a basis for interesting discussions.
5. Always resting on his nose and ears.
6. The name of his wife.
7. Garment usually worn by him.



Need help?

Here's the key:

Anekdoten

Zeg** zegt niets, maar weet veel ... over Leonie et Norbert



**Anecdotes submitted by
students and former
students.**

**** Zeg (zie ook foto), die overigens
een Instagramaccount heeft, is de
mascotte van onze derdejaars.**

Leonie Vossen

**Ses félicitations sincères quand on a appris nos
destinations Erasmus.**

**Sommige filmpjes om zich dood te lachen aan het begin
van de les.**

**Quand madame Vossen m'a envoyé des emails pour
savoir si je n'étais plus malade... 😊**

**Wat ik me het meest herinner, is dat haar cursussen
altijd zeer gevarieerd waren en dat ik mijn Nederlands
op allerlei vlakken heb kunnen ontwikkelen.**

Quand elle nous a organisé un Wooclap sur le vocabulaire Quizlet sans voir que les réponses étaient affichées.

Le 1er avril, Mme Vossen nous avait fait parler de sujets insolites et elles nous a dit à la fin qu'ils étaient tous bidons ... on y a cru jusqu'au bout! 😊

Quand Leonie nous regardait d'un air dubitatif et disait « ja ja » (surtout quand on avait cours en fin de journée et qu'on était moins concentrés pendant les cours de conversation, je suppose que nos discussions étaient moins sérieuses que d'habitude).

Un très chouette cours de conversation sur des œuvres d'art controversées, notamment de Damien Hirst (dont l'évocation du nom me rappelle toujours ce cours).
Le son qui va à chaque fois trop fort au début des vidéos, ce qui fait sursauter madame Vossen.

Lors des cours en ligne, quand son micro ne fonctionnait pas.

Les petits extraits de vidéo que mevrouw Vossen nous montrait en début de cours, et auxquels nous devons réagir ... Nous passions parfois l'heure entière à nous en remettre !



Souper germa 2018

Les longs samedis d'examens oraux en juin, interrompus par un joyeux lunch vitaminé (parfois même apporté par Ton, son mari) qui redonnait peps et concentration pour l'après-midi.



Altijd vrolijk van de partij op de Christmas party :-)

Lors d'un voyage didactique, Leonie, Myriam (Carlier) et moi avons partagé une chambre dans les kubuswoningen de Rotterdam avec des lits superposés ... acrobaties et éclats de rires au rendez-vous!

Norbert Jacquinet

On se rappelle son ordinateur qui fait un bruit de machine à écrire sur Teams...



Christmas party 2018

"I speak with a lot of enthusiasm, because I am in love with my job!"

The many passionate conversations and debates.

Une épreuve ad fundum lors du souper germa de novembre 1994... 😊

Le retrouver lors d'une formation pour enseignants des années après mes études qui eurent lieu de 1991 à 1996 entre FUNDP et UCL.

Dès le premier jour de cours, j'ai été tout de suite surprise par son enthousiasme communicatif pour son cours et l'anglais !

Une très belle balade à vélo de Namur à Haugimont avec un petit groupe d'étudiantes.

The speed-dating (funny).

La confusion lors des premiers cours avec des breakout rooms sur Teams.

Quand Norbert racontait ses anecdotes (et quand il s'est rendu compte qu'il n'avait pas encore signé le verso de sa carte de banque).

Lors d'un jeu où il fallait faire un speed dating avec lui.

Lorsque nous faisons des jeux de rôle ou mises en situation et que nous étions un nombre impair d'étudiants.

Mr Jacquinet était toujours prêt à participer et à jouer le jeu à fond ! 😊

L'organisation de "Beyond the Last Lamp".



Christmas 2021

I knew him mainly during the online classes and I was always motivated to "go" to his classes because he was always very motivated.

Happy memories of Christmas parties and English Unit dinners!



THANK YOU



Illustration: Diane Devillez



Merci pour ces chouettes heures de cours passées avec vous, j'en garderai un bon souvenir.

Thank you very much for your enthusiasm! Even at 7 pm you still had enough energy to keep a group of lazy students awake... Let's be honest, that's a bit of a miracle. 😊

Ça fait un bail, mais certains marquent les esprits et font disparaître la notion du temps à l'évocation de leur nom...

Belle retraite, profitez à fond de cette nouvelle vie !

– Caroline Deprez

Hi Norbert.

Unfortunately, I couldn't be here tonight. But I wanted to tell you it was a real pleasure working with you. Some people say that life starts after retirement. May you enjoy what you love doing most as now you have all the time.

Best wishes to you, my friend.

Kind regards – Thierry Martiny





*Asseline, Louise & Norbert
Beyond the Last Lamp (2022)*

Dear Norbert,
first of all, a massive thank you for everything you have done for the department in general, and for the English unit in particular! Although we haven't been there for a long time (Louise a little bit longer), you've been a wonderful colleague to all of us, and we keep

fond memories of our Christmas parties, events, and department days. We'll miss your excellent ideas and initiatives (the bike ride to Haugimont or, more recently, the wonderful organization of "Beyond the Last Lamp", to name only a few), your enthusiastic presence and teaching, your helpful and nonetheless gentle, non-threatening feedback, and your innovative teaching initiatives (Louise particularly remembers the "carousel" strategy)! "O Captain! My Captain!" This fearful trip might (soon) be done – and fearful the task of teaching might be sometimes 😊 – but here's to the many more adventures with your grandchildren that await... And we wish you the best for them!

–Asseline & Louise

Dear Norbert,

I wanted to thank you for the great conversation classes you organised as well as for providing us with great topics to discuss... And many thanks for always being so enthusiastic! Sending happy retirement wishes your way!

All my best – Vanina

Thank you for the motivation and enthusiasm that you transmitted to your students 😊!

– Juliette Detaille

If only you didn't "have to" retire – students and colleagues both certainly would be all in favour of keeping you with us longer! Thank you for your ever smiling, ever energetic, ever friendly involvement in the day-to-day life of the department and the English unit – well beyond the call of duty! You'll always find friends and a warm welcome on the fifth floor 😊.

But you'll have even more time now to spend with your wonderful family, travelling, discovering exhibitions, attending plays and concerts, and working side by side with the younger generation towards a better world with greater justice and climate justice!

Godspeed Norbert 😊 – Lieven Vandelanotte

Merci pour tout, merci pour votre bonne humeur et votre bienveillance ! Je vous souhaite une heureuse retraite!

– Alicia Poussière

Norbert,
you are one of those people one admires for who they are.
My years in Namur would have been so much poorer
without your wisdom, commitment and good humour.
I cannot thank you enough.

– Dirk Delabastita



Dirk, Elisabeth & Norbert

Souper germa (2016)



Laurence & Norbert (en Leonie)

Souper germa (2006)

**Beste Norbert,
dank voor je enthousiaste groeten, je warme
aanwezigheid, je stimulerende didactische ideeën (die ik
ook buiten de universiteit mocht appreciëren), je energie
bij alle fijne fietstochten en zo veel meer.**

– Laurence Mettewie

**Thank you so much for your guidance and teaching. It is
wonderful to know someone as enthusiastic and driven
as you 😊. I hope I will be at least half as passionate as
you when I become a teacher myself.**

All the best! – Kim Sa

**Merci pour votre dynamisme et votre excellent talent de
pédagogue ! Ainsi que votre attention pour chaque
étudiant.**

Profitez bien de votre retraite bien méritée !

– Paul Thirion

**Thank you for your creative ideas for the conversation course.
It was always a pleasure to attend it, and your comments were
very helpful to help us improve our English.
The vocabulary lists helped a great deal as well.**

– Emilie Grandfils

**Thank you very much for everything! I learned a lot and
your lessons helped me for my Erasmus in Canterbury!**

– Maureen Hincq

**You taught me that there's always something to be
learnt, even when it might seem there's nothing
worthwhile left to see.**

**Sometimes, we think we got to the bottom of things, when
in reality we haven't even scratched the surface.**

– Vittorio Govahian



Haugimont (2021)

THANK YOU!



Hartelijk dank voor alle leuke conversatielessen!

Merci pour l'aide que vous apportez aux élèves, merci pour votre dévouement.

Merci pour votre enthousiasme, merci pour chaque post-it 😊. Je vous souhaite une belle retraite bien méritée et beaucoup de bonheur !

– Alicia Poussière

Dank je, Leonie, voor je hulp en advies!

Kwaliteit gaat boven kwantiteit, we hebben elkaar misschien niet heel veel gesproken maar ik heb elke keer kunnen leren van jouw vakkundigheid: manieren om stimulerend feedback te geven, trucjes om spreekdurf aan te zwengelen; telkens gevat, concreet en oplossingsgericht, kordaat en begripvol, met liefde voor de studenten.

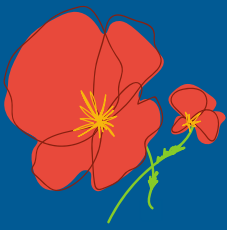
Het blaadje 'tips van Leonie' in mijn schriftje is er eentje om blijvend te gebruiken!

– Ilias

DANKJEWEL



Illustration: Diane Devillez



Het was altijd opnieuw zó prettig je te ontmoeten in de koffiekamer of waar dan ook, en even bij te praten.

Ik bewaar de warmste herinnering aan je, en hopelijk tot spoedig weer!
– Dirk Delabastita



Asseline & Leonie (en Dirk)

Christmas party (2019)

Bedankt voor uw goed advies en uw e-mails vol met steun!
– Juliette D.

Bedankt voor het bedenken van de leuke thema's en gevarieerde oefeningen voor de conversatieles.
De filmpjes waren ook altijd grappig en/of interessant.
– Emilie Grandfils

Dank u wel voor alles! Ik heb zoveel geleerd!
– Maureen Hincq

Hartelijk dank voor uw advies en steun.
Als toekomstige lerares vind ik een grote inspiratiebron in uw lessen! Ik zal mijn best doen om een goede lerares te worden, maar ook om mijn creativiteit te blijven ontwikkelen 😊.
Ik wens u het allerbeste.

– Kim Sa

Chère Léonie,
tout d'abord, nous tenons à te dire un grand merci pour ton enthousiasme... à la fois en tant que collègue et dans ton enseignement !
Ta présence (toujours très colorée ☺), tes blagues "sans avoir l'air d'y toucher", ton enseignement aux thèmes variés, intéressants, parfois provocateurs (Louise se souvient particulièrement des œuvres d'art controversées), tes feedbacks sur post-its (☺), tes déguisements toujours 'top-notch' aux soupers de cours et Christmas parties, nous manqueront au cinquième étage...
Et bien que nous regrettons de ne pas avoir pu participer à plus d'activités ensemble ces dernières années (situation oblige !), nous garderons un très beau souvenir de ces journées à Haugimont, à visiter Namur, ainsi que de nos dîners entre collègues !
On te souhaite plein de belles choses pour la suite, notamment plein de bonheur avec tes petits-enfants !

– Louise & Asseline

Beste Leonie,
met dit berichtje wou ik je even bedanken voor de leuke conversatielessen in bac 2 en bac 3. Heel veel succes met de toekomst en je pensioen. Geniet er volop van!
PS: Ik moet ook toegeven dat ik het altijd wat vreemd zal vinden om je nu als collega te tutoyeren, maar het is me blijkbaar dan toch gelukt!

– Vanina Bar



Leonie & Norbert
Souper germa (2006)

Wat ik van uw colleges onthoud, is dat er altijd meer gezegd kan worden dan wat men denkt en dat we tot alles in staat zijn, als we maar in onszelf geloven.

– Vittorio Govahian

We gaan je missen op de vijfde verdieping, Leonie!
Maar allicht heb je zo nog meer tijd voor culturele, gastronomische en toeristische ontdekkingen her en der! Het ga je goed, en kom toch liefst nog maar geregeld eens piepen 😊!

– Lieven Vandelanotte



DANKJEWEL!



Leonie and Norbert as described by students and colleagues



MUSIC WORLD IN UPROAR

from our senior music editor

NEW BEATLES COVER

“Hey Jude”, first released in 1968, is one of the most eagerly covered songs from the Beatles catalogue.

Covers have been made by the likes of Bing Crosby (1968), Ella Fitzgerald (1969), The Temptations (1969), José Feliciano (1969), Wilson Pickett (1969) and Elvis Presley (1972).

According to <https://www.whosampled.com/The-Beatles/Hey-Jude/covered/>, the song has been covered or sampled no fewer than 236 times.

This would seem to have exhausted the artistic potential of this McCartney & Lennon classic. Or so everyone believed. Now a version has come to light that is forcing us to rewrite music history.

The sensational cover was unearthed during a routine internet trawl undertaken by Apple Records as part of its campaign to stamp out the problem of copyright violation.

The internet piracy-hunters couldn't believe their ears and were blown out of their socks when they stumbled upon an unheard version of “Hey Jude” at <https://www.youtube.com/watch?v=4zvbQzhCN78>.

The musicians remain anonymous but one of the two vocalists has been identified as Norbert Jacquinet, a renowned language instructor at the University of Namur whose musical genius has mysteriously remained unspotted so far.

*The internet piracy-
hunters were blown out
of their socks*



Covers of Hey Jude by The Beatles

Apple 1968

Producer: George Martin



*Mr Jacquinet was
offered a multi-million
recording contract to
cover the entire Beatles
Songbook!*

MUSIC WORLD IN UPROAR

Mr Jacquinet's energetic vocal style is characterized by very subtle off-beat syncopation but especially by a daringly creative approach to the original's melodic patterns, which lifts the song to unprecedented levels of post-tonal inventiveness.

Inside sources tell us that Apple Records initially intended to sue Norbert Jacquinet for copyright infringement, but that, after the legal team showed the video to the company's creative directors, it was decided instead to offer him a multi-million recording contract to entice him to cover the entire Beatles Songbook. It is understood that Mr Jacquinet is about to retire from his teaching duties at Namur University, which will hopefully give him more time to devote to the project.

We'll keep you posted on this story as it unfolds!

Dirk Delabastita

Brief aan Leonie

onderwijs als missie, passie en inspiratie

Beste, lieve Leonie,

Al decennialang ben je dé vaste waarde in onze ploeg, zowel voor onze studenten als voor de (nieuwe) collega's.

Je bent een inspirerende figuur, die – met een flinke dosis gezond verstand – steeds op zoek gaat naar nieuwe manieren, middelen, spelletjes e.a. om de lessen te dynamiseren.

Je blijft de studenten stimuleren, vooruithelpen en op een positieve manier ondersteunen in hun 'pluspunten' en 'werkpunten', zoals je het zelf graag verwoordt.





Elisabeth, Laurence & Leonie

(2004)

Je ogenschijnlijk eenvoudige lessen zijn steeds grondig doordacht, stap voor stap zorgvuldig voorbereid en verankerd in de noden van je doelpubliek en de doelstellingen die je op het einde van de rit voor ogen hebt.

Ervaren collega's bewonderen deze kunst, nieuwere collega's kijken stomverbaasd naar de interne mechaniek van je lesgeven (inclusief post-its en de nodige humor).

Slaat corona toe, dan ben je bij de eersten om break-outrooms handig in te zetten voor de oefeningen, zie je in de tegenslag een kans om studenten anders te begeleiden en zelf nieuwe technologische snufjes onder de knie te krijgen.



Ruth, Laurence & Leonie
Souper germa (2006)

Belangrijker nog, je opent les na les vensters op muziek, kunst, politiek, actualiteit of nodigt een top-basketbalvrouw uit. De onderwerpen zijn vaak best uitdagend. Ze halen onze studenten uit hun comfortzone, dwingen hen om verder na te denken (in het Nederlands), leren hen een standpunt te formuleren, maar leren hen vooral om anders naar de maatschappij en de wereld te kijken, over alle mogelijke grenzen heen. Dat is de essentie van de "univers/cité".

Voor jou heeft het onderwijs een wezenlijk emancipatorische kracht, zeker voor meisjes en vrouwen.

Onderwijs is dan ook voor jou een ware missie:
omdat je zo veel gekregen hebt, blijf je zo veel
(meer) teruggeven, aan allen, jongens en meisjes,
jong en oud, sterk en zwak, gemotiveerd of niet.

Zonder jouw persoonlijke feedback zouden vele
studenten het niet gehaald hebben.

Zonder al jouw vensters op de wereld zouden velen
niet dezelfde (wereld)burgers zijn geworden.

Zonder je legendarisch enthousiasme, je warme
steun en je onvoorwaardelijke inzet zouden vele
collega's het veel minder goed gehad hebben.



Leonie, Elisabeth & Laurence

(2004)



Ruth, Laurence & Leonie

Souper germa (2006)

Je lessen blijven voor allen levenslessen, ook en misschien vooral omdat je zo veel geeft om de mensen om je heen.

We zullen (en ik zal) je verschrikkelijk missen, maar we zijn heel blij voor de vele anderen die nu ook jouw volle aandacht zullen krijgen en nog lang zullen mogen genieten van je enthousiasme, energie en humor.

Geniet van de nieuwe horizonten, savourez les
nouveaux possibles, les belles rencontres, les éclats
de rires (ou de colère salutaire, als de wereld
alweer vierkant draait of op zijn kop staat), want
ook dat kan je als geen ander.

Van harte,

Laurence



Laurence & Leonie

Souper germa (2018)

Light verse

clerihew

ETYM: Term ontleend aan de naam van de geestelijke vader van het genre: Edmund Clerihew Bentley.

Speelse dichtvorm (**light verse**) van vier paarsgewijs rijmende verzen – ontworpen door Edmund Clerihew Bentley (1875-1956) – die zich net als de **limerick** uitstekend leent tot literaire gezelschapsspelletjes. De eerste regel eindigt op de naam van het personage waarover het gedicht gaat. Bijv.:

When the young Kant
was told to kiss his aunt,
He obeyed the Categorical Must,
But only just.
(W.H. Auden, uit *Homage to Clio*, 1960)

LIT: Drs. P, *Dartelen met versvormen* (1977²), p. 23 • *The complete clerihews of E. Clerihew Bentley* (Rev. ed. 1983).

"Norbert", "Leonie"

Who? Wie?

Bright stars in our universe,
Who taught us how to converse!

Leonie Vossen

We willen je echt niet lossen.

Moet je ons echt nu verlaten?

Wie zal er ons nu leren praten?

Jacquinet Norbert or "Nobby"

Teaching: his life, his passion, his hobby!

He must call it a day

To our shock and dismay...

limerick

ETYM: Naar de Ierse stad Limerick.

Een populaire, humoristische dichtvorm van Engelse oorsprong, behorend tot het genre van het **light verse**. Het is een puntdicht (**epigram**) van vijf regels met het rijmschema aabba. Behalve door het **rijm** zijn de verzen ook door het **ritme** in twee groepen verdeeld. De verzen 1, 2 en 5 hebben drie **heffingen**, vaak met **anapest** of **amfibrachys**, de verzen 3 en 4 hebben twee heffingen. De eerste regel bevat vaak een plaatsaanduiding (Limerick is een Ierse stad). De tweede regel bevat dikwijls een **rijmgever** die door vorm en/of inhoud botst met de **rijmvrager** van de eerste regel. De vermakelijke situatie krijgt in de slotregel een onverwachte komische wending, zodat het geheel in functie van die **pointe** komt te staan. Wat dit laatste betreft verschillen de tegenwoordige limericks grondig van de oorspronkelijke (voor het eerst terug te vinden in 1820); daar werd de eerste regel door de laatste herhaald. Bij de bekende nonsensdichter Edward Lear, die het genre met zijn *Book of Nonsense* (1846) bekend maakte, was de laatste regel steeds een variatie op de eerste.

There once was a teacher of English
A gifted and talented linguist
His smile, his "my dear",
His infallible ear
Made him to us all so distinguished.

Dirk Delabastita & Lieven Vandelanotte



Textes :

Vanina Bar

Soline Braeckman

Dirk Delabastita

Louise Dumont

Elisabeth Leijnse

Laurence Mettewie

Lieven Vandelanotte

Mise en page :

Kim Sa Tran

Portraits :

Diane Devillez

**Merci aux (ancien.ne.s)
étudiant.e.s également
pour leurs contributions!**

GermAN :

**Retrouvez-nous @
[https://www.unamur.b
e/lettres/germaniques/
german](https://www.unamur.be/lettres/germaniques/german)**

Voir aussi

**[https://www.facebook.c
om/unamur.llg](https://www.facebook.com/unamur.llg)**

